

Юлінецька Ю. В.

Національний університет «Одеська юридична академія», доцент кафедри іноземних мов, кандидат філологічних наук, доцент

LINGUISTIC MEANS OF IMPROVING A LEGAL DOCUMENT (RESTYLING)

(FROM THE US FEDERAL RULES OF CIVIL PROCEDURE)

For more than 50 years the American society of writers on legal subjects, lawyers and judges, editors and publishers have pursued the goal of improving legal writing. They all have different areas of expertise but «...are drawn together with the simple but daunting goal of improving a critical skill – effective written communication» (The journal of legal writing. Vol. 12., 2011, p. 14). The means to achieve that goal are set out in the American society of writers on legal subjects constitution. Article 1 of the constitution states:

4. above all, to promote a clear, succinct, and forceful style in legal writing. Though legal writing is commonly considered to be «archaic, turgid, obscure, and needlessly dull» (James J. Brown. A century of concern over legal writing. 2010, p. 115) drafting legal documents is not stuck in time. On December 1, 2007 a redraft of the Federal Rules of Civil Procedure – one of the rules at the Administrative Office of the US Courts – officially took effect. This document is an example of the «improved» legal writing. The project was carried out by the Advisory Committee on Civil Rules following the restyling of the appellate and criminal rules. «It was a careful process for improving the civil rules, mainly improving their clarity, consistency, and readability – without making substantive changes.» The rules were published for comment in February 2005 (Preliminary draft of proposed style revision of the federal rules. Feb. 2005, p. 2).

This article aims at offering some of the drafting tips and examples from the new rules and touches on formatting, consistency, and repetitious material.

The first widely known principle of clear legal writing is to put the parts in a logical order. The old rules violated this obvious principle from the very first rule and repeatedly. In Rule 4 the old version puts the last stage of the summons first while the new one presents a vertical list.

The second principle is to use the lists. The vertical list is usually used to the drafter's – and reader's consequently – best advantage. «Probably no other technique is more useful for organizing complex information, breaking it down into manageable chunks, avoiding repetition, and preventing ambiguity.» (Joseph Spaniol. Guiding principles for restyling. 2007, p.77). Let us consider organization. The list in Rule (6d) not only breaks up a long sentence but also includes the second sentence from the old rule within the third exception.

Old (6d)

(d) For motions – Affidavits. A written motion, other than one which may be heard ex parte, and notice of the hearing thereof shall be served not later than 5 days before the time specified for the hearing, unless a different period is fixed

by these rules or by order of the court. Such an order may for cause shown be made on ex parte application... (ibid).

New (6c) Motions, Notices of Hearing, and Affidavits.

(1) In General. A written motion and notice of the hearing must be served at least 5 days before the time specified for the hearing, with the following exceptions:

(A) when the motion may be heard ex parte;

(B) when these rules set a different time; or

(C) when a court order – which party may, for good cause, apply ex parte – sets a different time. (ibid)

The value of a list for avoiding ambiguity is shown in the following example. The old rule contained the words which are in the possession, custody or control of the party which probably modified only any designated tangible things but not the earlier mentioned any designated documents or electronically stored information. In the new rule the words get modification with a list.

Old (34a)

(a) Scope. Any party may serve on any other party a request (1) to produce and permit the party making the request, or someone acting on the requestor's behalf, to inspect, copy, test, or sample any designated documents or electronically stored information – including writings, drawings, graphs, charts, photographs, sound recordings, images, and other data or data compilations stored in any medium from which information can be obtained – translated, if necessary, by the respondent into reasonably usable form, or to inspect, copy test, or sample any designated tangible things which constitute or contain matters within the scope of Rule 26 (b) and which are in the possession, custody or control of the party upon whom the request is served; or (2) to permit entry upon designated land...

New (34a) (a) In General. A party may serve on any other party a request within the scope of Rule 26(b):

(1) to produce and permit the requesting party or its representative to inspect, copy, test, or sample the following items in the responding party's possession, custody, or control:

(A) any designated documents or electronically stored information – including writings, drawings, graphs, charts, photographs, sound recordings, images, and other data or data compilations – stored in any medium from which information can be obtained either directly or, if necessary, after translation by the responding party into a reasonably usable form; or

(B) any designated tangible things; or

(2) to permit entry onto designated land... (ibid).

Besides the ambiguity, the old document contained repeated words inspect, copy, test, or sample.

We would not claim that the new rules are perfect but the redrafting project was no doubt needed. We can see that the difference between the old and

new rules is dramatic. (A class of 4-year students studying international legal relations at the National University «Odessa academy of law» rated the clarity of the new rules at 9 and the old ones at 5 on a scale of 1-10.) Thus, the new rules could be easier for law students to learn and for lawyers to use.

Гладченко А. М.

*Національна академія Служби безпеки України,
доцент кафедри східноєвропейських мов, кандидат філологічних наук*

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ ЮРИДИЧНИХ ДОКУМЕНТІВ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ

Проблеми, пов'язані з мовою, з її використанням в різних галузях науки та суспільного життя, властиві усім національним спільнотам і є предметом обговорення та пильної уваги мовознавців.

Особливої актуальності в сучасному глобалізованому світі набувають як теоретичні, так і практичні аспекти перекладу юридичних текстів. Складним питанням перекладу в галузі правознавства (серед них особливості перекладу юридичної термінології, існування дублетних юридичних термінів та ін.) присвячено дослідження вітчизняних і зарубіжних лінгвістів, зокрема Нелюбіної Л. Л., Комісарова В. Н., Рецьке Я.І. та ін.

Лінгвістика в юриспруденції завжди займала чільне місце. Оскільки засобом фіксації норм права є мова, надзвичайної ваги набуває досконале володіння мовними засобами.

Юридична галузь великою мірою залежить від рівня володіння мовою, від уміння чітко, влучно, логічно, послідовно висловити думку як на папері, так і у живому мовленні. Проте особливої ваги мова набуває у випадках, пов'язаних з іноземним та міжнародним правом.

Питання розуміння норм іноземного права може впливати на розвиток національного права, як наприклад, у випадку адаптації законодавства України до законодавства Європейського Союзу (згідно зі статтею 51 Угоди про партнерство та співробітництво між Україною і Європейськими Співтовариствами та його державами-членами Україна взяла на себе зобов'язання адаптувати своє законодавство у визначених сферах до відповідного законодавства ЄС), адже у час глобалізації національне законодавство в багатьох випадках не може розглядатися без таких компонентів як міжнародне та європейське право.

На сьогодні провідну роль серед інтеграційних об'єднань відіграє Європейський Союз, який нараховує 27 країн-членів; 23 мови рівноправно використовуються та визнані офіційними мовами Європейського Союзу (<http://www.europa.eu>).

Всі рішення, що приймаються офіційними органами ЄС, перекладаються всіма офіційними мовами, а громадяни ЄС мають право звертатися